



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



世纪韩国语系列教材·翻译系列

中韩 翻译教程

한국어 통번역

(第二版)

张敏 【韩】金宣希 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中韩翻译教程

(第二版)

张 敏 [韩]金宣希 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中韩翻译教程(第二版)/张敏,(韩)金宣希编著. — 2版. — 北京:北京大学出版社, 2013.7
(21世纪韩国语系列教材·翻译系列)

ISBN 978-7-301-21964-5

I. 中… II. ①张… ②金… III. 朝鲜语-翻译-高等学校-教材 IV. H555.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第012119号

书 名: 中韩翻译教程(第二版)

著作责任者: 张 敏 [韩]金宣希 编著

组 稿 编 辑: 张 娜

责 任 编 辑: 张 娜 flowin@163.com

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-21964-5/H·3236

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京世知印务有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 26.5印张 550千字

2005年8月第1版

2013年7月第2版 2013年7月第1次印刷

定 价: 53.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



前言

《中韩翻译教程》是“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，2006年被评为北京高等教育精品教材。该教材自2005年正式出版以来，已被国内外的几十所大学韩国语系选为翻译必修课的教材使用。为了进一步提高韩国语翻译的教学水平，满足学习者的要求，编者根据各校师生提出的建议，在原教材基础上进行了调整和修订，使新修订版得以出版问世。新修订的主要内容如下：

1. 将原教材的18课缩减为16课。删除了原来重复的课文，如“新闻报道”等。本着循序渐进的教学法，按照翻译的难易度对各课顺序进行了重新调整，用以满足各校各学期的课时和课程进度安排。

2. 将原教材每课8个部分的内容集中在6个部分完成(0.1 课文范文；0.2 正误辨析；0.3 翻译知识；0.4 翻译练习；0.5 翻译作业；0.6 参考资料)，便于教师突出重点，开展教学。

3. 重新编写了练习题部分，使练习题与各课讲授的翻译知识要点及课文题材紧密衔接，增加了应用性和趣味性，每课的最后部分新增加了相关翻译资料，有助于学生自学并理解各课类型翻译的要求。

编者在修订教材时，特别注意保留原教材的特点，即翻译理论与实践的紧密结合，翻译技巧与课文练习的自然融会，翻译应用与外语教学的合理接轨。各课内容的设计、教案的编写、资料的选择、翻译知识的教授、翻译体裁的安排、翻译质量的评估等，均按照教学大纲的要求，方便教师授课，开展多样性教学活动。

教材中的课文、作业、练习题所选用文章的内容与形式规范、经典、多样，涉及韩国社会生活、政治文化、经贸商业、新闻等方方面面。课容量大，信息量足，可以满足不同层次学生的学习要求。附录中有一般词典不易查找的最新词汇信息，如现代流行韩国语、网络语言等。通过本教程的讲解讨论、实践练习、总结归纳，可以使学生迅速掌握中韩翻译的一般规律与技巧，达到大学教学大纲中所要求的韩国语翻译水平。

本教材也适用于选修高等学校韩国语专业翻译课的学生以及立志自学成才的读者学习使用。希望新版《中韩翻译教程》为各位仁人志士持续提供21世纪“汉流”与“韩流”文化交流的新能源。

编者

2013年1月1日



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

《中韩翻译教程》(第二版)指南信息

尊敬的老师:

您好!

为了方便您更好地使用《中韩翻译教程》(第二版),我们特向使用该书作为教材的教师赠送教学用书《中韩翻译教程(第二版)指南》。该指南是内部材料,非公开出版物,里面有所有练习题和翻译作业的参考答案。如有需要,请完整填写“教师联系表”并加盖所在单位系(院)公章或培训中心公章,免费向出版社索取。

北京大学出版社

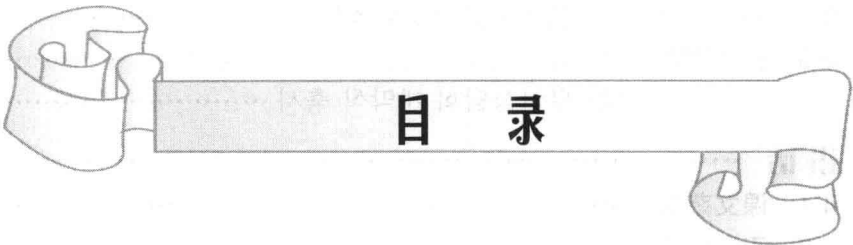
教师联系

教材名称	《中韩翻译教程》(第二版)		
姓名:	性别:	职务:	职称:
E-mail:	联系电话:		邮政编码:
供职学校:		所在院系: (章)	
学校地址:			
教学科目与年级:		班级人数:	
通信地址:			

填写完毕后,请将此表邮寄给我们,我们将为您免费寄送《中韩翻译教程(第二版)指南》。谢谢合作!

北京市海淀区成府路205号
北京大学出版社外语编辑部 刘虹
邮政编码: 100871

市场营销部电话: 010-62750672
外语编辑部电话: 010-62754382



目 录

● 第1课 简历	1
1.1 课文范文	1
1.2 正误评析	5
1.3 翻译知识	14
◎ 简历的文体特征 ◎ 韩国语外来语标记法	
◎ 公司名称及企业领导职务翻译技巧 ◎ 翻译五项原则	
1.4 翻译练习	23
1.5 翻译作业 个人简历	26
1.6 参考资料 (1) 개인 약력	28
(2) 연예인 약력	28
● 第2课 请柬	30
2.1 课文范文	30
2.2 正误评析	32
2.3 翻译知识	39
◎ 邀请函的内容与文体特征 ◎ 国际会议名称的翻译	
◎ 近义词翻译辨析讲解	
2.4 翻译练习	45
2.5 翻译作业 世界卫生纸中国展览会参展邀请函	50
2.6 参考资料 (1) “디지털 콘텐츠와 저작권” 국제 학술세미나	51
(2) 레노버 아이디어패드 신제품 발표회	52
● 第3课 祝辞	54
3.1 课文范文	54
3.2 正误评析	57
3.3 翻译知识	65
◎ 讲话文体的特点 ◎ 讲话中的套话	
◎ 政府部门及国家机构的翻译	
3.4 翻译练习	69

3.5	翻译作业	中韩技术展暨洽谈会致辞	72
3.6	参考资料	(1) 북경 한국상품전시회 개막식 축하	73
		(2) 무역상담회 개막식 축하	74
◎	第4课	讲话	75
4.1	课文范文	.....	75
4.2	正误评析	.....	78
4.3	翻译知识	.....	87
		◎ 汉字词翻译难点(1) ◎ 词典的局限性	
		◎ 国际组织机构名称翻译	
4.4	翻译练习	.....	91
4.5	翻译作业	在河北省贸促会招待会上的致词	94
4.6	参考资料	(1) 환영 만찬사	95
		(2) 리셉션 환영사	96
◎	第5课	致词	97
5.1	课文范文	.....	97
5.2	正误评析	.....	101
5.3	翻译知识	.....	111
		◎ 展览会名称翻译 ◎ 高科技领域专业术语 ◎ 冒号的翻译	
		◎ 祝福语的翻译	
5.4	翻译练习	.....	116
5.5	翻译作业	在欢迎韩国釜山市议会代表团宴会上的讲话	118
5.6	参考资料	(1) 환영사	119
		(2) 오찬사	119
		(3) 환송사	120
◎	第6课	新闻	121
6.1	课文范文	.....	121
6.2	正误评析	.....	123
6.3	翻译知识	.....	129
		◎ 新闻报道翻译技巧详解 ◎ 句子结构转换法	
		◎ “数量”与“质量”的翻译	
6.4	翻译练习	.....	135
6.5	翻译作业	上半年国民经济增长率约为8%	139
6.6	参考资料	(1) 新闻报道常用词 —— 신문 기사에 자주	140
		등장하는 단어	

	(2) 전세계 디카 생산량 올해 4000만대에서 내년 5500만 대로 증가	141
	(3) 무섭게 떠오르는 중국 통신장비 업체	142
● 第7课 社论		144
7.1	课文范文	144
7.2	正误评析	146
7.3	翻译知识	154
	◎ 汉字词翻译难点(2) ◎ 分号的翻译及连接词的运用	
	◎ 第一人称代词的省略	
7.4	翻译练习	160
7.5	翻译作业 汉语国际化的契机	163
7.6	参考资料 기술혁신型 중소기업	164
● 第8课 评论		166
8.1	课文范文	166
8.2	正误评析	169
8.3	翻译知识	177
	◎ 双宾语的翻译 ◎ 翻译中的词性转换 ◎ 宾语的转换翻译	
8.4	翻译练习	182
8.5	翻译作业 中国农村青年状况分析	185
8.6	参考资料 成長동력 키워야 일자리 는다	186
● 第9课 介绍		188
9.1	课文范文	188
9.2	正误评析	192
9.3	翻译知识	199
	◎ 叙述文的文体特点 ◎ 汉字词翻译难点(3)	
	◎ 发挥译者的编辑作用 ◎ 直译与意译	
9.4	翻译练习	203
9.5	翻译作业 北京外商投资企业协会	207
9.6	参考资料 한국국제교류재단	208
● 第10课 记叙文		209
10.1	课文范文	209
10.2	正误评析	212

10.3	翻译知识	221
	◎ 翻译前的准备工作 ◎ 典型词语的翻译	
10.4	翻译练习	224
10.5	翻译作业 奥林匹克运动会简介	227
10.6	参考资料 창덕궁(昌德宮)	228
◎ 第11课	论文	230
11.1	课文范文	230
11.2	正误评析	233
11.3	翻译知识	244
	◎ 助词的省略 ◎ 在词典中定夺词义的方法 ◎ 间隔号的使用	
11.4	翻译练习	249
11.5	翻译作业 中国信息产业的发展与展望	251
11.6	参考资料 중국의 대약진	252
◎ 第12课	合同	254
12.1	课文范文	254
12.2	正误评析	260
12.3	翻译知识	270
	◎ 合同的文体特征 ◎ 合同的结构、常用术语及标点符号	
12.4	翻译练习	273
12.5	翻译作业 设立中外合资企业合同	276
12.6	参考资料 합작투자 계약서	279
◎ 第13课	法规	285
13.1	课文范文	285
13.2	正误评析	289
13.3	翻译知识	295
	◎ 法令法规的文体特征 ◎ 法律术语的定义和略称	
	◎ 法规的隔写法与汉字标记 ◎ 单音节汉字词的翻译	
13.4	翻译练习	298
13.5	翻译作业 中华人民共和国外资企业法实施细则	301
13.6	参考资料 외국인투자 촉진법	302
◎ 第14课	剧本	304
14.1	课文范文	304
14.2	正误评析	310

14.3	翻译知识	318
	◎ 影视翻译的特点 ◎ 电影片名的翻译	
	◎ 饮食等文化名词的翻译 ◎ 人称代词的翻译	
14.4	翻译练习	323
14.5	翻译作业 甜蜜蜜	325
14.6	参考资料 중국 영화제목 번역 유형	328
◎ 第15课	小说	332
15.1	课文范文	332
15.2	正误评析	336
15.3	翻译知识	343
	◎ 文学作品的翻译特征 ◎ 使役态的翻译 ◎ 敬语阶称的翻译	
15.4	翻译练习	349
15.5	翻译作业 许三观卖血记	353
15.6	参考资料 중국소설 번역 현황	354
◎ 第16课	诗歌	356
16.1	课文范文	356
16.2	正误评析	357
16.3	翻译知识	361
	◎ 诗歌翻译难点与技巧 ◎ 诗歌的韵律	
16.4	翻译练习	367
16.5	翻译作业 再别康桥	370
16.6	参考资料 (1) 서시	371
	(2) 가을의 기도	372
◎ 附录1	中韩常用经贸术语	373
◎ 附录2	中韩IT、计算机术语	378
◎ 附录3	中国最佳企业名称	392
◎ 附录4	韩国100强企业名称	396
◎ 附录5	全球部分500强公司一览表	399
◎ 附录6	世界100所著名大学	404
◎ 附录7	汉语拼音与韩国语音节对照表(外来词标记法)	408

第1课 简历

1.1 课文范文

1.1.1 简历

个人简历

基本信息

姓名: 王倩	性别: 女	出生日期: 1990年8月10日
身高: 165cm	籍贯: 河北省	通信地址: 北京大学学生宿舍5号楼302室
联系方式: 6275-1111	手机: 13912227777	电子邮件: wangqian66@163.com

教育背景

2009.9—2013.6 北京大学外国语学院朝鲜(韩国)语言文化系

2010.9—2013.6 北京大学中国经济研究中心经济学双学位
(主修课程: 微观经济学、宏观经济学、区域经济学等)

2011.7—2011.12 韩国大学国际教育院高级韩国语进修

获奖情况

2009年1月 高三时被评为市级三好学生

2008年12月 在北京市第二十届中学生高中英语竞赛中获“预赛优秀奖”

实践经历

2012.3—2012.10 担任北大科技园总经理随行翻译, 协助公司整理韩方商务资料和商务信函

2011.2—2011.6 曾作为北京大学学生会文体部成员, 参与组织“北大毕业生晚会”, 负责晚会舞台监督工作

个人特长

熟练掌握 Word、Excel、PowerPoint 等常用 Office 软件

韩语精通、英语熟练



1.1.2 词汇注释

简历 —— 이력서(履歷書), 약력(略歷)
 信息 —— 정보(情報)
 出生日期 —— 생년월일
 籍贯 —— 본적
 联系方式 —— 연락처
 手机 —— 핸드폰, 휴대폰, 휴대전화
 电子邮件 —— 이메일(E-mail), 전자우편
 教育背景 —— 학력
 学院 —— 단과대학, 대학
 中心 —— 센터(center), 중심
 双学位 —— 복수전공 학위
 主修课程 —— 주요 이수(履修)과목, 전공
 과목, 전공 수업
 微观 —— 미시(微視)
 宏观 —— 거시(巨視)
 区域 —— 지역
 进修 —— 연수
 获奖 —— 수상(하다)

被评为 —— ~로 선정되다
 届 —— 회(回), 차(次)
 竞赛 —— 경시대회
 预赛 —— 예선
 担任 —— 담당하다, 맡다
 科技园 —— 사이언스파크(science park)
 总经理 —— 대표이사, CEO, 부장 1.3.4
 번역상식 참조
 随行 —— 수행(하다)
 翻译 —— 번역, 통역, 통역사(=통역)
 商务 —— 비즈니스
 文体部 —— 문화체육부
 成员 —— 일원, 구성원, 회원
 组织 —— 구성하다, 모집하다, 조직하다
 个人特长 —— 특기
 熟练 —— 능숙, 숙달
 掌握 —— 익숙, 가능

1.1.3 参考译文

이력서

(신상 정보 - 생략)

성명: 왕첸(王倩) 或 왕첸(王倩) 或 왕첸(Wang, Qian)

성별: 여

생년월일: 1990년 8월 10일

키: 165cm

본적: 하북성(或 허베이성)

현주소: 북경대학교 학생기숙사 5호동 302호(北京大學學生宿舍5號樓302室)

전화번호(집인 경우:자택 전화번호): 6275-1111

휴대폰(핸드폰): 13912227777

이메일(E-mail): wangqian66@163.com

학력 사항

- 2009.9 — 2013.6 북경대학교 외국어대학 한국(언)어문화학과
 2010.9 — 2013.6 북경대학교 중국경제연구센터 경제학 복수전공
 (전공 이수과목:미시경제학, 거시경제학, 지역경제학 등)
 2011.7 — 2011.12 한국대학교 국제교육원 한국어 고급과정 연수

경력 사항

수상 경력

- 2009.1 고3 재학시 북경시 三好(德·智·体 우수) 학생으로 선정
 2008.12 “제20회 북경시 중·고등학교 영어경시대회” 고등부(고등학생 부문) 예선 우
 수상 수상

기타 경력

- 2012.3 — 2012.10 북경대학교 사이언스파크(Peking University Science Park) 대표
 수행통역 담당, 한국 관련 자료 및 서신 정리
 2011.2 — 2011.6 북경대학교 학생회 문화체육부(文體部) 임원(회원)으로 “북경대
 학교 졸업생의 밤(졸업생 환송회)” 행사의 무대 감독 담당

특기 사항

상용 오피스 프로그램(워드, 엑셀, 파워포인트 등) 능숙

외국어 구사 능력

한국어 능통, 영어 능숙

1.1.4 履歷

姓名: 柳传志

江苏镇江人。1966年毕业于西安军事电讯工程学院(现西安电子科技大学),高级工程师,曾任联想控股有限公司董事长、联想集团有限公司董事局主席兼总裁、中华全国工商业联合会副主席,九届全国人大代表。曾在国防科工委和中科院计算所从事科学研究工作,1984年率11人投资20万元人民币,创办中科院计算所技术发展公司,1989年正式成立联想集团;1988年投资30万元港币合资创办香港联想电脑有限公司。1997年,两家公司整合统一为“联想集团有限公司”。柳传志作为公司的最高决策者和管理者,负责制定公司的长远发展战略,实现经营目标。目前,联想集团已经发展为国内最大的计算机产业集团,自行研制开发的电脑板卡达到世界先进水平,大量出口海外,成为世界五大板卡制造商之一。1998

年联想集团销售收入达176亿元人民币,名列全国电子百强第一名、全国高新技术百强第一名、全国计算机行业第一名,被评为全国优秀企业、国家120家试点大型企业集团之一。

1.1.5 词汇注释

曾任 —— (어떤 직책을) 역임한 바 있다
 集团 —— 그룹(group)
 主席 —— 대표이사, CEO, 회장, 총재
 计算所 —— 전산연구소
 创办 —— 설립하다, 창립하다
 港币 —— 홍콩 달러(HK\$)
 决策 —— 정책 결정
 长远 —— 장기적이다
 自行 —— 자체적으로, 각자, 직접
 先进 —— 선진적인, 세계적(인), 선진국 수준의
 销售收入 —— 매출액
 百强 —— 100대
 行业 —— 업종(業種)
 试点 —— 시범
 中科院 —— 중국과학원

董事 —— 이사
 总裁 —— 대표이사, CEO
 从事 —— (어떤 일에) 종사하다
 成立 —— 설립하다
 整合统一 —— 통합하다
 制定 —— 수립하다
 实现 —— 실현하다, 달성하다
 板卡 —— 마더보드(mother board) · 카드, 통합 칩셋 메인보드(통합보드)
 制造商 —— 제조업체, 제조사
 达 —— (~에)달하다, 이르다
 高新技术 —— 하이테크(hi-tech), 첨단 기술
 国防科工委 —— 국방과학기술공업위원회
 全国人大 —— 전국인민대표대회(의회에 해당)

1.1.6 参考译文



약력



성명: 류촨즈(柳傳志) 或 류촨즈(Liu, Chuanzhi) 或 유전지(柳傳志)

강소성(江蘇省) 진강시(鎮江市) 출생, 1966년 西安軍事電訊工程學院(現 서안전자과학대학교 전신) 졸업, 책임 기술자(시니어 엔지니어).

레전드홀딩스(Legend Holdings) 회장 및 레노버그룹(Lenovo Group, 聯想集團有限公司) 이사회 이사장 겸 CEO 역임, 중화전국공상업연합회(中華全國工商業聯合會) 부회장, 제9기 전국인민대표대회(全國人民代表大會:의회에 해당) 대표 역임.

국방과학기술공업위원회와 중국과학원 전산연구소에서 연구원으로 근무하였으며, 1984년 11명을 이끌고 20만 위안(약 31,500달러)을 투자하여 중국과학원전산기술연구

소기술발전공사(中科院計算所技術發展公司)를 설립하였고, 1989년에는 레노버를 정식으로 설립하였다. 1988년 30만 홍콩달러(약 38,600달러)로 홍콩레노버컴퓨터유한공사(香港聯想電腦有限公司)를 합자 설립하였다. 그 후 1997년 두 회사를 “레노버그룹(聯想集團有限公司)”으로 통합하고, 류찬즈는 회사의 최고 정책결정권자 및 관리자로서 회사의 장기 성장전략 수립과 경영목표 달성을 책임지고 그룹을 이끌었다.

현재 레노버그룹은 컴퓨터산업 분야 중국 최대의 그룹으로 성장하였다. 특히, 자체 연구·개발한 세계적인 수준의 컴퓨터 마더보드·카드는 해외로 대량 수출되어, 레노버그룹은 세계 5大 마더보드·카드 제조업체 중 하나로 부상하였다. 1998년 레노버그룹의 매출액은 176억 위안(약 27억 9천만 달러)에 달했고, 전자분야 전국 100大 우수기업 1위, 전국 100大 첨단기술분야 기업 1위, 전국 컴퓨터업계 1위를 차지하여, 전국 우수기업 및 중국(국가) 120개 시범 (대)기업 중 하나로 선정되었다.



1.2 正误评析

- ① 2009年1月 高三时被评为市级三好学生。 2008年12月在北京市第二十届中学生高中英语竞赛中获“预赛优秀奖”。

错误翻译:

(A) 2009년 1월 고등학교 삼학년 때 북경시 시급 삼호학생 평정되었다.

(B) 2008년 12월 북경 제20차 중학생 고등학생 영어 대회에서 “豫選優秀獎”을 받았다.

正确翻译:

2009.1고3 재학 시 북경시 三好(德·智·体 우수) 학생으로 선정

2008.12 “제20회 북경시 중·고등학교 영어경시대회” 고등부(고등학생 부문) 예선 우수상 수상

正误评析:

- ① (A)는 한국인이 이해하기 어려운 번역이다. 한국어에 존재하지 않는 표현인 “市级”과 “三好学生”을 한국 한자독음으로 표기했고, 문맥상 의미를 추측하기가 어려운 “평정되었다”라는 표현을 사용했기 때문이다. “市级”은 ‘북경시가 선정했다’는 의미이므로 “북경시”로 번역해야 적절하다. 그리고 “三好学生”은 正确译文과 같이 한국인이 이해할 수 있도록 그 의미를 풀어서 표현해 주어야 한다.
- ② “高三时”를 구어에서는 “고등학교 3학년 때”로 표현하지만 이력서에서는 문어체가 사용되므로 “고3 재학 시”로 번역해야 적절하다. (☞ 1.3.1 번역상식 참조)
- ③ “竞赛”을 “대회”로 번역하는 것은 부적절하다. ‘많은 인원이 모여 실력을 겨루어 보는 큰 모임’이라는 의미를 지닌 “경시대회”로 번역해야 적절하다.

- ㉞ “예선 우수상”은 보통 명사이므로 굳이 한자로 표기해 줄 필요가 없다. 현재 한국에서는 한글 표기만으로는 의미를 이해하기 어려운 고유명사나 의미의 혼동을 줄 수 있는 단어인 경우에는 뒤에 한자를 병기하고, 그 외에는 한글로만 표기한다. 그리고 이력서는 간결하게 표현하는 특징을 지니고 있기 때문에 “예선 우수상 수상”과 같이 명사형으로 번역해야 적절하다. (㉞ 1.3.1 번역상식 참조)
- ㉟ “获”을 구어체인 “받다”로 번역하는 것은 부적절하다. 문어체인 “수상하다”를 사용해야 적절하다. 그리고 이력서는 간결하게 표현하는 특징을 가지므로 “수상”이라는 명사형으로 번역해야 적절하다.

② 担任北大科技园总经理随行翻译, 协助公司整理韩方商务资料和商务信函。

错误翻译:

북경대 과학기술원 사장의 통역자를 담당하고(번역을 맡고), 회사를 협조해서 한국 방면의 상무자료와 상무편지를 정리했다.

正确翻译:

북경대학교 사이언스파크(Peking University Science Park) 대표 수행통역 담당, 한국 관련 자료 및 서신 정리

正误评析:

- ㉞ “科技园”을 “과학기술원”으로 번역하는 것은 부적절하다. 첫째, 한국인은 “과학기술원(科學技術院)”으로 오인하게 되어(예: 한국과학기술원) “북경대”와 “과학기술원”의 의미 관계를 이해할 수 없게 된다. 둘째, 北大科技园의 영문 명칭을 확인하지 않은 문제점을 보인다. (㉞ 2.3.5 번역상식 참조)
- ㉟ “总经理”를 “사장”으로 번역하는 것은 적절하지 않다. “科技园”은 일반적으로 영리기업이 아니므로 “总经理”를 “사장”으로 번역하는 것은 부적절하다. 게다가 “사장”은 법정 호칭이 아니다. 여기서는 공기업이나 기관(단체)의 ‘최고 책임자’를 의미하는 “대표”로 번역하는 것이 적절하다. (㉞ 1.3.4 번역상식 참조)
- ㊀ [인터뷰 내용 중: 네집 아비다, 튀니지 테크노파크 대표]
“한국의 IT와 사이언스파크의 운영 경험을 배우고 싶습니다.”
- ㊁ “担任随行翻译”을 “통역자를 담당하고” 또는 “번역을 맡고”로 번역할 수 없다. 첫째, “翻译”은 상황에 따라 “번역(笔译)”, “통역(口译、译员)”, “통역사(译员)”로 번역 가능하다. 여기서는 문맥 의미상 “통역(口译)”으로 번역해야 적절하다. 둘째, “통역사”로 번역하면 동사 “담당하다”와 호응 관계가 이루어지지 않는다. “A를 담당하다”에서 A는 ‘역할’이나 ‘업무’의 성격을 지닌 단어라야 한다. 예: 홍보 업무를 담당하다. 셋째, “担任”은 이력서의 문체 특성상 명사형인 “담당”으로 번역해야 한다. (㉞ 1.3.1 번역상식 참조)
- ㊂ “协助公司”를 “회사를 협조해서”로 번역하는 것은 부적절하다. 첫째, “협조하다”는

“-에 협조하다”로 호응되어 쓰이므로 “公司”를 “회사를”으로 번역할 수 없다. (☞8.3.3 번역상식 참조) **둘째**, “협조하다”는 서로 대등한 관계(국가 對 국가, 회사 對 회사 등) 일 때 주로 사용한다. 통역 업무를 맡은 이와 회사(기관)는 고용 관계로 보아야 하므로, 즉 회사와 대등한 관계로 볼 수 없어 “협조하다”라는 표현을 사용할 수 없다.

- ㉑ “韩方”을 “한국 방면”으로 번역할 수 없다. 여기서 “方”은 “분야, 방면”을 의미하는 것이 아니라 ‘한국과 관련된’ 또는 ‘한국측에서 발송해 온’을 의미한다. “方面”은 보통 “측”, (측)면, 분야” 등으로 번역 가능하다. 참고로 한국어에서 “방면”은 “다방면에서”와 같은 일부 표현을 제외하고는, “시청(市政府) 방면” 등과 같이 주로 방향을 나타내는 단어와 같이 쓰인다. (☞2.6.2 “교통편” 관련 내용 참조)
- ㉒ “商务信函”을 “상무편지”로 번역할 수 없다. **첫째**, “商务”를 “상무”로 번역하는 것은 부적절하다. 한국어에서는 국가 간의 상무관계를 제외하고는 일반적으로 “상무”라는 단어를 사용하지 않는다. “商务”는 보통 “비즈니스(business)”로 번역 가능하며(예: 商务中心—비즈니스센터) “电子商务(전자상거래)”와 같이 “상거래”로 번역되는 경우도 있다. **둘째**, “信函”은 문어체인 “서신”으로 번역해야 적절하다.
- ㉓ “整理”를 “정리했다”로 번역하는 것은 부적절하다. 이력서의 문체 특성상 동사형 대신 명사형인 “정리”로 번역해야 적절하다. 그리고 이력서에서는 일반적으로 과거시제로 표현하지 않는다. (☞1.3.1 번역상식 참조)

- ③ 作为北大学生会文体部成员, 参与组织“北大毕业生晚会”, 负责晚会舞台监督工作。

错误翻译:

북경대 학생회 문체부에서 직원으로 “졸업생 모임”을 조직해서 무대의 감독을 맡았다.

正确翻译:

북경대학교 학생회 문화체육부(文體部) 임원(회원)으로 “북경대학교 졸업생의 밤(졸업생 환송회)” 행사의 무대 감독 담당

正误评析:

- ㉑ “文体部”를 “문체부”로 표기하면 한국인이 이해하기 어려우므로 “문화체육부”로 풀어서 번역하는 것이 좋다. 이와 같은 약칭(简称)을 번역할 때에는 외국인이 이해하기 쉽도록 原 명칭으로 풀어서 옮겨야 적절하다.
- ㉒ “成员”을 “직원”으로 번역할 수 없다. “직원”은 ‘직장에서 어떤 직무를 맡아 보는 사람’을 의미하므로 부적절하다. “成员”은 “회원, 일원, 구성원” 등으로 번역 가능한데(예: WTO成员-WTO 회원국) 여기서는 문맥적 의미를 고려하여 “회원” 또는 “임원(任員)”으로 번역 가능하다.
- ㉓ “毕业生晚会”은 보통 “졸업생의 밤” 또는 “졸업생 환송회(의 밤)”로 표현한다.
三星电子赞助的“三星Anycall经典音乐之夜”获得圆满成功。